

۱۴۳۱/۱۴۳

واژه نامه توصیفی دیپلماسی فرهنگی

دکتر کیشور چاکرابورتی

ترجمه:

دکتر آزاد مهرپویان

عضو هیات علمی، دانشگاه آزاد اسلامی

واحد تهران مرکزی

سمیه آزادی

دانش آموخته برتر دانشگاه تهران

و دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی



مجمع علمی و فرهنگی مجید

عنوان و نام پدیدآور: واژه‌نامه توصیفی دیپلماسی فرهنگی /
[آکادمی دیپلماسی فرهنگی]: نوشته [صحیح: ویراستار] کشور چاکرابورتی؛
مترجمان آزاده مهرپویان / سمیه آزادی.

مشخصات نشر: تهران: مجد، ۱۳۹۵.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۶۷۲-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیبا
موضوع: دیپلماسی فرهنگی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع: دیپلماسی فرهنگی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع: فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع: دیپلماسی فرهنگی -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
شناسه افزوده: چاکرابورتی، کشور، ویراستار
شناسه افزوده: مهرپویان، آزاده، مترجم
شناسه افزوده: آزادی، سمیه، مترجم
شناسه اف: آکادمی دیپلماسی فرهنگی
رده بندی کنگره: D۸۶۳/۳/۲ ۱۳۹۵
رده بندی دی: ۹۰۹/۸۳۱
شماره ثبت: ۴۳۲۶۹۹۳
شماره نشریات ملی:

هرگونه تکثیر کامل یا قسمتی از کتاب بدون اجازه پدیدآورنده، یا ناشر خلاف قانون، شرع و اخلاق است.
موارد تخلف نامه در مرکز مجده گزارش فرمایید.

واژه نامه توصیفی دیپلماسی فرهنگی

دکتر کشور چاکرابورتی

ترجمه: دکتر آزاده مهرپویان / سمیه آزادی

انتشار مجده

چاپ اول: ۱۳۹۵

حق چاپ محفوظ و منحصر «مجده» است.

دفتر مرکزی مجده:

تهران، میدان انقلاب، تقاطع خیابان وحید نظری و ۱۲ فروردین، پلاک ۱۰۸

تلفن و دورنگار: ۶۶۴۹۵۰۳۴ - ۶۶۴۰۹۴۲۲ - ۶۶۴۱۰۸۶

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۶۷۲-۲

ISBN: 978-600-193-672-2

شعبه فروردین: خیابان ۱۲ فروردین، مقابل تعزیرات، پلاک ۲۸۳، طبقه دوم تلفن: ۶۶۴۹۰۹۹۸

شعبه اردیبهشت: خیابان اردیبهشت (منبری جاوید)، تقاطع شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۷ تلفن: ۶۶۴۸۶۸۷۴

www.majdlaw.ir

E-mail: majdlaw92@gmail.com

سیستم اشتراک پذیری «مجده»:

ارسال پیامک حاوی نام و نام خانوادگی و شغل (در صورت تمایل) به شماره ۰۲۱۶۶۴۹۰۹۹۸

فصلنامه حقوقی مجده با ارائه مقالات اساتید مبرز حقوق کشور بطور منظم منتشر می‌شود.

فهرست مطالب

۱۳۵.....	Nn	۷.....	پیشگفتار
۱۴۴.....	Oo	۹.....	مقدمه
۱۴۸.....	Pp	۱۱.....	Aa
۱۵۸.....	Qq	۲۲.....	Bb
۱۵۹.....	R	۳۰.....	Cc
۱۶۴.....	Ss	۶۱.....	Dd
۱۷۹.....	Tt	۶۹.....	Ee
۱۸۵.....	Uu	۷۹.....	Ff
۱۸۹.....	Vv	۸۴.....	Gg
۱۹۲.....	Ww	۹۳.....	Hh
۲۰۰.....	Xx	۱۰۰.....	Ii
۲۰۱.....	Yy	۱۰۱.....	Jj
۲۰۲.....		۱۱۸.....	Kk
۲۰۳.....	Index	۱۱۸.....	Ll
		۱۲۲.....	Mm

پیشگفتار

کتاب حاضر تحت عنوان "واژه نامه توصیفی دیپلماسی فرهنگی" ترجمه کتاب "Dictionary Cultural Diplomacy" نوشته دکتر کیشور چاکرابورتی (دانش آموخته دانه‌هاهار ای و مدیر تحقیقات مرکز مطالعات دیپلماسی فرهنگی، برلین) است.

این واژه نامه، که در سال ۲۰۱۱ میلادی، توسط مرکز مطالعات دیپلماسی فرهنگی در آلمان به چاپ رسید، شامل اسامی مقامات دولتی و دیپلماتیک، دانشمندان، هنرمندان، جامعه مدنی و نیز نمایندگان بخش خصوصی است که پیش از این، در زمینه معنا و نیز ارائه تعریفی دربارهٔ آن، باهمینیت وجود نداشت. زیرا، علیرغم طولانی بودن تاریخ دیپلماسی فرهنگی، اما بودن نقاط اشتراک، با برخی از حوزه‌های مطالعاتی نظیر دیپلماسی و هویت ملی، پژوهشگرانه ناچیزی بدان شده است. کمبود سابقه مطالعاتی در زمینه معنا، اهداف و خاستان به این معنا است که بعضی از ابعاد آن تازه در دست پژوهش است. از این رو، آنچه ترجمه این اثر را ضروری می‌کرد، توجه به این بخش از دیپلماسی در قالب یک واژه نامه، رد کردن گسترده از مفاهیمی را در بر می‌گرفت، که سهم قابل توجهی در ایجاد دیپلماسی فرهنگی و زمینه‌های مرتبط با آن، از جمله مطالعات فرهنگی، روابط بین‌الملل، جامعه‌شناسی و مردم‌شناسی داشته‌اند. به ویژه آنکه ترجمه این کتاب به زبان فارسی موجود نیست، و بسیاری از پژوهشگران حتی از وجود این کتاب به زبان انگلیسی نیز غافل می‌باشند. بنابراین، این کتاب اولین واژه نامه دیپلماسی در کشور است. با توجه به جامع بودن این اثر و نیز توجه محققانه‌ای که در ارائه تعاریف موجود در این حوزه صورت گرفته است، بر حسب ضرورت و نیز با توجه به تحول موجود در جهان معاصر، نگارندگان اقدام به تکمیل نمودن دامنه واژگان یا حفظ امانتداری نسبت به منبع مادر به زبان

انگلیسی، نموده اند. به طوری که، این اثر در مجموع دارای بیش از ۵۴۰ واژه می باشد و نیز بیش از ۳۰ واژه جدید با توجه به نیازها و رویدادهای روز به آن افزوده شده است. از سوی دیگر، جهت حصول اطمینان در مورد منابع با توجه به محدودیت های ذکر شده (کمبود و پراکندگی منابع)، اطلاعات حداقل از ۲ منبع قابل اعتماد جمع آوری شده اند، تا مجموعه ای مفید و کامل از واژگان و اصطلاحات موجود در حوزه دیپلماسی فرهنگی، در اختیار دانش پژوهان، دانشجویان و نیز علاقمندان این رشته و نیز رشته های مرتبط قرار گیرد.

بر این اثر از مدیریت محترم انتشارات مجد، جناب آقای دکتر سید عباس حسینی نیک و سایر همکاران ایشان که مساعدت لازم را انتشار این اثر مبذول داشته اند، تشکر و قدردانی نموده و به یقین روز افزون این بزرگواران را از خداوند منان مسئلت داریم. باشد که همین مؤثر و تخلق در حوضه دیپلماسی فرهنگ و روابط بین الملل کشور بدین وسیله انجام گردد.

آزاده مهرپویان^۱
سمیه آزادی^۲

1. Dr.mehrpooyan@gmail.com

2. azadisomayeh20@gmail.com

مقدمه

واژه نامه دیپلماسی فرهنگی "قصد دارد به معرفی مقامات دولتی و دیپلماتیک، دانشگاهیان و دانشمندان، متخصصان جوان و دانش آموزان، هنرمندان، جامعه مدنی و نمایندگان بخش خصوصی، و همچنین مفاهیم دیپلماسی فرهنگی در حال تحول معاصر بپردازد."

موارد ذکر شده در واژه نامه دیپلماسی فرهنگی از طیف متنوعی برخوردار است که از آن جمله می‌توان به اسپیس، امریکایی، فرانسوی، اسپانیایی، چینی و آلمانی نام برد. ایده اصلی این بود که لیستی از سبب آنچه که در حال حاضر دارای یک تعریف دقیق نیست جمع آوری شود و به روش ارائه گردد که بیشتر به سیاست جهانی مربوط می‌شود.

این واژه نامه دیپلماسی فرهنگی نیز شامل ارجاع به افراد و سازمان یا نفوذ می‌شود که سهم قابل توجهی در ایجاد دیپلماسی فرهنگی و زمینه‌های مرتبط با آن، از جمله مطالعات فرهنگی، روابط بین‌الملل، جامعه‌شناسی و مردم‌شناسی، ارائه کرده‌اند. محدوده و محدودیت‌ها

یکی از چالش‌های عمده‌ای که در زمان تحقیق با آن مواجه شدیم پیدا کردن اطلاعات دقیق و سازگار بود. بسیاری از وب‌سایت‌ها، هر چند در ابتدا قابل اعتماد به نظر می‌رسند، اما حاوی اطلاعاتی نادرست و یا بدون تاریخ بودند. این امر به بروز برخی از اشتباهات در پیش نویس اولیه منجر شد. برخی از اصطلاحات بسیار خاص و یا عمومی‌تر نیز دارای اطلاعات اندک بودند و از این رو برخی از تعاریف کوتاه‌تر از بقیه هستند.

چالش بزرگ‌تر بی‌طرفی در دیدگاه‌ها بود، زیرا برخی از معانی و اصطلاحات با معانی مثبت یا منفی همراه بودند. علاوه بر این، در تلاشی که برای ارائه تعاریف به روز از اصطلاحات و مفاهیمی که به مسائل، توسعه‌ها، و رویدادهای امروزی داشتیم، با

چالش تحقیق در مباحث علمی کنونی مواجه شدیم. تحلیل و سنتز دیدگاه‌ها و روش‌های مختلف در مورد مسائل بسیار پیچیده اغلب به زمینه‌های دانش به طور غیر مستقیم مرتبط می‌شود، اما بسیار زیاد با علوم اجتماعی و مطالعات فرهنگی پیوند می‌خورند که باعث برجسته شدن ماهیت چند بعدی سیستم‌های جهانی و سازه‌ها می‌شود.

به منظور غلبه بر محدودیت‌های ذکر شده در بالا، جهت حصول اطمینان در مورد منابع اطلاعات حداقل ۲ یا ۳ منبع قابل اعتماد جمع آوری شده‌اند. تعاریف تا حد امکان به اختصار آورده شده‌اند و مثال‌هایی نیز در موارد مربوطه ارائه شده‌است. بسیاری که در آن مفاهیم خاص به زمینه‌های مختلف مطالعه پیوست شده‌اند، تنها در پرتو ارتباط آنها با فرهنگ، توسعه و سیاست‌های بین‌المللی تعریف شده‌است.